

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Usłyszawszy zaś — Jezus był pełen podziwu i powiedział — towarzyszącym: Amen mówię wam, u nikogo tyle wiary w — Izraelu [nie] znalazłem.                      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Usłyszawszy zaś Jezus zdziwił się i powiedział podążającym amen mówię wam ani w Izraelu tak wielką wiarę znalazłem                                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Gdy Jezus to usłyszał, zdumiał się* i powiedział do tych, którzy (za Nim) podążali: Zapewniam was, u nikogo w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary.**1)2) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Usłyszawszy zaś - Jezus zadziwił się i powiedział towarzyszącym: <b>Amen mówię wam, u nikogo tak wielką wiarę w Izraelu znalazłem.</b>                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Usłyszawszy zaś Jezus zdziwił się i powiedział podążającym amen mówię wam ani w Izraelu tak wielką wiarę znalazłem                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Gdy Jezus to usłyszał, zdziwił się i powiedział do tych, którzy podążali za Nim: Zapewniam was, tak wielkiej wiary nie znalazłem w Izraelu u nikogo.          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A gdy Jezus to usłyszał, zdziwił się i powiedział do tych, którzy szli za nim: Zaprawdę powiadam wam: Nawet w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary.       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A gdy to usłyszał Jezus, zadziwił się, i rzekł tym, którzy szli za nim: <b>Zaprawdę powiadam wam: Anim w Izraelu tak wielkiej wiary nie znalazł.</b>          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A usłyszawszy Jezus dziwował się i rzekł tym, którzy szli za nim: Zaprawdę powiadam wam, nie znalazłem tak wielkiej wiary w Izraelu.                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Gdy Jezus to usłyszał, zadziwił się i rzekł do tych, którzy szli za Nim: Zaprawdę, powiadam wam: U nikogo w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary.         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Gdy Jezus to usłyszał, zdziwił się i rzekł do tych, którzy szli za nim: <b>Zaprawdę powiadam wam, u nikogo w Izraelu tak wielkiej wiary nie znalazłem.</b>    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Gdy Jezus to usłyszał, zdumiał się i powiedział do tych, którzy Mu towarzyszyli: Zapewniam was, u nikogo w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary.          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Gdy Jezus to usłyszał, zdziwił się i powiedział do idących za Nim: „Zapewniam was: U nikogo                                                                   |

<sup>1)</sup> Jezus zdziwił się : wygląda na to, że uczynił to z przyjemnością. Co w naszej postawie pozytywnie Go zadziwia? (<x>560 5:10</x>).

<sup>2)</sup> <x>470 15:28</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | w Izraelu nie spotkałem tak wielkiej wiary.                                                                                                                                                    |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Gdy Jezus [to] usłyszał, wyraził swe uznanie i powiedział do tych, którzy [Mu] towarzyszyli: „Tak, mówię wam, takiej wiary nie znalazłem u nikogo w Izraelu.                                   |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | A usłyszawszy Jezus, dziwował się, i rzekł, onym którzy szli za nim: Anim w Izraelu takowej nalazł wiary.                                                                                      |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy Jezus to usłyszał, zdumiał się i powiedział do tych, którzy szli za Nim: - Zaprawdę, powiadam wam, nie znalazłem tak wielkiej wiary w Izraelu.                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши ж, Ісус здивувався і сказав тим, що йшли за Ним: Щиру правду кажу вам: ні в кого в Ізраїлі не знайшов я стільки віри.                                                                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Usłyszawszy zaś Iesus zdziwił się i rzekł tym podążającym wspólną drogą: Istotne powiadam wam: u-przy żadnym tyle to znaczne narzędzie wtwierdzenia do rzeczywistości w Israelu nie znalazłem. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy Jezus to usłyszał, zadziwił się i powiedział tym, którzy za nim szli: Zaprawdę powiadam wam, bynajmniej nie w Israelu znalazłem tak wielką wiarę.                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Słyszac to, Jeszua zdumiał się i powiedział do tych, którzy za Nim szli: "Otóż to! Mówię wam, że nie znalazłem w Israelu nikogo o takim zaufaniu!                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Słyszac to, Jezus się zadziwił i rzekł do podążającym za nim: "Mówię wam prawdę: U nikogo w Izraelu nie znalazłem tak wielkiej wiary.                                                          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Słyszac taką odpowiedź, Jezus zdziwił się. Rzekł więc do tłumu: —Zapewniam was: Tak wielkiej wiary nie spotkałem u nikogo w Izraelu!                                                           |